

**GENERAL BUSINESS CONDITIONS  
CONCERNING HOTEL ACCOMMODATION AND  
EVENTS**

These **General Business Conditions** govern the general framework for the contractual relations between **NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A.** (hereinafter referred to as "**NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A./ Hotel**") and its **Clients**, natural persons or legal entities (as this term is defined below).

These **General Business Conditions** replace the former **General Business Conditions**.

The contractual relationships to which these provisions shall apply may consist of an offer, acceptance of an offer or agreement having as subject (a) the rental of hotel rooms for lodging, (b) the rental of hotel rooms/space for the hosting of a conference, seminar, wedding, presentation, exhibition, event, etc. and (c) rendering of additional services by the **Hotel** for the **Client** (such as: catering services, coffee break, etc.).

In case of discrepancies between the provisions of these **General Business Conditions** and those of any specific contract concluded between the **Hotel** and the **Client** ("**Specific Business Conditions**"), the provisions of the **Specific Business Conditions** shall prevail.

The **Hotel** reserves the right to be able to modify these **General Business Conditions** at any time. **General Business Conditions** applicable will be those in force on the date of validation of the room reservation or on the date the **Specific Business Conditions** is concluded.

**CONDIȚII GENERALE DE AFACERI  
AVÂND CA OBIECT REZERVĂRILE DE CAMERE ȘI  
EVENIMENTE**

Prezentele **Condiții Generale de Afaceri** reglementează cadrul general de desfășurare a raporturilor contractuale dintre **NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A.** (denumită în continuare „**NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A.** sau **Hotelul**”) și Clienții săi persoane fizice sau juridice (astfel cum acest termen este definit mai jos).

Prezentele **Condiții Generale de Afaceri** înlocuiesc **Condițiile Generale de Afaceri** anterioare.

Relațiilor contractuale cărora li se aplică prezentele dispoziții pot consta într-o ofertă, acceptarea unei oferte sau unui contract având ca obiect (a) închirierea unor camere de hotel în scop de cazare, (b) închirierea unei săli/spațiu din **Hotel** pentru organizarea unei conferințe, seminar, nuntă, prezentări, expoziții, eveniment, etc și (c) prestarea oricăror altor servicii conexe de către **Hotel Clientului** (cu titlu de exemplu: servicii de catering, sonorizare, pauză de cafea, etc.).

În caz de neconcordanță între prevederile prezentelor **Condiții Generale de Afaceri** și prevederile oricărui contract specific încheiat de către **Hotel** și **Client** („**Condiții Specifice de Afaceri**”) vor prevala prevederile cuprinse în **Condițiile Specifice de Afaceri**.

**Hotelul** își rezervă dreptul de a modifica în orice moment prezentele **Condiții Generale de Afaceri**. **Condițiile Generale de Afaceri** aplicabile vor fi cele în vigoare la data confirmării rezervării camerelor sau la data la care părțile încheie **Condițiile Specifice de Afaceri**.

These **General Business Conditions** will prevail over any other general or specific terms not expressly approved in writing by the **Hotel**.

Prezentele **Condiții Generale de Afaceri** vor prevala asupra oricăror alți termeni generali sau specifici ce nu au fost aprobați în scris în mod expres de către **Hotel**.

## 1. Definition of Terms

## 1. Definierea Termenilor

The terms used herein are thus defined:

Termenii utilizați în prezentul contract sunt definiți astfel:

Hotel means **NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A.** with its headquarters in Bucharest, 63 – 81 Calea Victoriei, district I, registered with the Trade Register under no. J40/167/1991, fiscal code RO1567802 or the **Park Inn by Radisson Hotel & Residence**, located in 2-4 Luterana Street, Bucharest, 010162, Romania.

Hotel înseamnă **NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A.** cu sediul social în București, Calea Victoriei nr. 63- 81, sector I, înregistrată la registrul comerțului sub nr. J40/167/1991, cod fiscal RO 1567802 sau **Park Inn by Radisson Hotel & Residence**, situat în București, Strada Luterana nr. 2-4, 010162, Romania (în funcție de context).

**Client** means a natural person or a legal entity, who (a) makes a reservation and/or reserve a room at the **Hotel**, (b) concludes an agreement with the **Hotel** for an **Exhibition/Event** and (c) concludes any other type of contract having as subject the services provided by the **Hotel** as part of its hotel business.

**Client** înseamnă o persoană fizică sau juridică, care (a) rezervă o cameră la **Hotel**, (b) încheie un contract cu **Hotelul** pentru o **Expoziție/Eveniment** și (c) încheie orice alt tip de contract având ca obiect serviciile prestate de către **Hotel** ca parte din activitatea sa hotelieră/complementare activității hoteliere.

**Extras** means additional services ordered/consumed during the stay by a **Client** that booked a room and which are not included in the order validated at the time of reservation (such as drinks, telephone calls, ironing of personal clothes, etc.)

**Extras** reprezintă servicii suplimentare comandate/consumate pe durata de ședere de către un **Client** care a rezervat o cameră și care nu sunt incluse în cererea validată la momentul rezervării (cu titlu de exemplu băuturi, telefoane, călcarea hainelor personale, etc.).

**Common Areas** means all those equipment and all areas located within the **Hotel** which do not serve solely one **Client**, and which include, without limiting to the following

**Spațiile comune** înseamnă toate echipamentele și toate acele zone situate în **Hotel** care nu sunt închiriate și care nu deservesc exclusiv un singur **Client**, și care includ, fără a se limita la, următoarele:

- a) Stairways, passageways, corridors, transit areas, entrances and exits, lobby, and other areas designated for free passage of persons and/or goods;

- a) Scări, pasaje, coridoare, zone de tranzit, intrări și ieșiri, holuri, precum și alte zone amenajate pentru trecerea liberă a persoanelor și/sau a mărfurilor;



- |   |   |
|---|---|
| b) Public toilets, public recreation and entertainment areas; | b) Toaletele publice, zonele publice de recreere și divertisment; |
| c) Roof, service corridors, service rooms;                    | c) Acoperișul, coridoare de serviciu;                             |
| d) External walls and windows, entrances and exits.           | d) Pereți și ferestre exterioare, intrări și ieșiri.              |

## 2. Conclusion of the Contract between the Hotel and the Client (“Specific Business Conditions”)

## 2. Încheierea contractului de către Hotel și Client („Condiții Specifice de Afaceri”)

### 2.1. General provisions

### 2.1. Prevederi generale

The parties of the contract are the **Hotel** and the **Client**.

Părțile contractului sunt **Hotelul** și **Clientul**.

If more persons have together the quality of **Client** such persons shall be held liable jointly and severally.

Dacă mai multe persoane au împreună calitatea de **Client** aceste persoane vor răspunde solidar.

Should a third party book on behalf of the **Client** (such as an event organizer), he and the **Client** shall be also jointly and severally liable towards the **Hotel** for all obligations arising from all obligations resulting from the contract for hotel accommodation or the rental of hotel room/space for the hosting of a conference, seminar, wedding, presentation, exhibition, event, etc.

În cazul în care o terță persoană face o rezervare în numele **Clientului** (cu titlu de exemplu un organizator de evenimente) aceasta și **Clientul** vor fi răspunde solidar față de **Hotel** pentru toate obligațiile rezultate din contractul de rezervare camere pentru cazare și/sau rezervare sală/spațiu din **Hotel** pentru organizarea unei conferințe, seminar, nuntă, prezentări, expoziții, eveniment, etc.

Subleasing and re-leasing of rooms to a third party, organizing interviews, promotional sales or similar events or the use of the rented rooms for any other purpose than the one agreed by the **Hotel** with the **Client** requires the prior written consent of the **Hotel**. Even if the **Hotel** has given permission, the **Client** remains responsible for the actions and/or omissions of that third party.

Pentru subînchirierea și re-închirierea camerelor/spațiilor către un terț, organizarea de interviuri sau vânzări promoționale ori a altor evenimente similare sau pentru folosirea camerelor închiriate pentru orice alt scop decât cel agreed de **Hotel** cu **Clientul** este necesar acordul prealabil scris al **Hotelului**. Chiar dacă **Hotelul** și-a dat acordul, **Clientul** rămâne responsabil pentru acțiunile și/sau omisiunile terțului.

### 2.2. Rooms Booking

### 2.2. Rezervarea camerelor

All room bookings may be made directly with the **Hotel** or by internet using the *Reservation* section on the **Hotel’s** website.

Toate camerele pot fi rezervate fie contactând în mod direct **Hotelul**, fie prin intermediul internetului utilizând secțiunea „Rezervări” de pe site-ul **Hotelului**.

Direct group room booking may be made by e-mail or fax.

Written confirmation of the reservation will be sent to the **Client** as soon as possible and at least within 1 (one) working day as of receipt of **Client's** request, by any means of communication. This confirmation will include the essential elements of the reservation such as type of room booked, number of nights, price, duration, additional services included in the room's price if applicable (e.g. breakfast, etc.)

It is understood and acknowledged by the **Client** that by booking a room it does not acquire availability of a particular room unless the **Hotel** confirmed in writing such availability. *By particular room is understood room located at a certain floor, on a certain part of the **Hotel**, etc.*

Recording of the **Client's** reservation and the dispatch of confirmation will act as proof of the booking performed by the **Client** and acceptance of request by the **Hotel**.

Validated reservation will mean express and full acceptance of these **General Business Conditions** and will constitute as waiver of any claim by the **Client** other than those specifically agreed by the parties herein.

Rezervările directe de camere pentru grupuri pot fi făcute prin e-mail sau fax.

Confirmarea în scris a rezervării va fi transmisă **Clientului** prin orice mijloc de comunicare, în cel mai scurt timp posibil și cel tarziu într-o zi lucrătoare de la data primirii solicitării **Clientului**. Confirmarea va include elementele esențiale ale rezervării, precum tipul de cameră rezervată, numărul de nopți, prețul, durata, serviciile incluse în prețul camerei dacă va fi cazul (cu titlu de exemplu micul dejun, etc.).

Este înțeles și recunoscut de către **Client** faptul că prin rezervarea unei camere nu dobândește dreptul de disponibilitate asupra unei camere specifice cu excepția cazului în care **Hotelul** confirmă o astfel de disponibilitate în scris. *Prin cameră specifică se înțelege o cameră situată la un anumit etaj, într-o anumită parte a **Hotelului**, etc.*

Înregistrarea rezervării făcute de către **Client** și expedierea confirmării vor reprezenta dovada rezervării solicitate de către **Client** și a acceptării solicitării de către **Hotel**.

Rezervarea confirmată (validată) echivalează cu acceptarea în mod expres și integral a prezentelor **Condiții Generale de Afaceri** și totodată constituie renunțarea la orice pretenții din partea **Clientului** cu excepția celor agreeate în mod expres de către părți prin prezentul înscris.

### 2.3. Meeting Rooms & Events & Other Service

### 2.3. Săli de conferință & Evenimente & Alte Servicii

Rental of meeting room, performance of events and request of any other specific services (e.g. catering services, etc.) are subject to parties' express written agreement.

Închirierea sălilor de conferință, organizarea de evenimente și solicitarea altor servicii specifice (de exemplu servicii de catering, etc.) sunt condiționate de acordul expres în scris al părților.

The parties' express written agreement shall constitute the **Specific Business Conditions** and signing the **Specific Business Conditions** will mean express and full acceptance of these **General Business Conditions** and will constitute as waiver of any claim by the **Client** other than

Acordul expres în scris al părților va constitui **Condiții Specifice de Afaceri**, semnarea acestora echivalând cu acceptarea în mod expres și integral a prezentelor **Condiții Generale de Afaceri** și totodată constituind renunțarea la orice pretenții din partea **Clientului** cu excepția

those specifically agreed by the parties herein or within the **Specific Business Conditions** as the case may be.

The **Hotel** undertakes to provide all services contracted by the **Client** in the terms and conditions agreed herein and in the applicable **Specific Business Conditions**.

If more persons have together the quality of **Client** or a third party executes **Specific Business Conditions** in the name and on behalf of a **Client**, such persons shall be held liable jointly and severally.

celor agreeate în mod expres de către părți prin prezentul înscris sau în cuprinsul **Condițiilor Specifice de Afaceri** după caz.

**Hotelul** se obligă să presteze toate serviciile contractate de **Client** în conformitate cu termenii și condițiile agreeate prin prezentul și cele din cuprinsul **Condițiilor Specifice de Afaceri** aplicabile.

Dacă mai multe persoane au împreună calitatea de **Client** sau o terță persoană încheie **Condiții Specifice de Afaceri** în numele și în contul unui **Client**, aceste persoane vor răspunde solidar.

### 3. Room availability, delivery and return

### 3. Disponibilitatea camerei, predarea și returnarea

Booked rooms are available to the **Client** from 15:00 on the day of arrival. The **Client** has no claim for earlier availability. **Clients** who arrive before 15:00 can move in their room earlier subject to the **Hotel's** sole decision.

Accesul în camera rezervată este posibil începând cu ora 15:00 din ziua sosirii. **Clientul** nu poate solicita punerea la dispoziție a camerei mai devreme de ora menționată mai sus. La exclusivă decizie a **Hotelului**, **Clientii** care sosesc mai devreme de ora 15:00 pot fi cazați mai repede.

The booked rooms are to be taken by 18:00 on the day of arrival. After this time the **Hotel** can book out the rooms to others except for the case when:

- The **Client** informed in advance the **Hotel** with respect to its late arrival; *or*
- Reservation has been confirmed with a bank card; *or*
- Prepayment has been made.

Camerele rezervate trebuie ocupate până cel târziu la ora 18:00 din ziua sosirii. După această ora **Hotelul** poate rezerva camerele altor **Clientii** cu excepția cazului în care:

- **Clientul** a informat în avans și în scris **Hotelul** cu privire la sosirea după ora menționată mai sus și garantează în scris plata penalizărilor în caz de neapareare; *sau*
- Rezervarea a fost confirmată cu un card bancar; *sau*
- Rezervarea a fost achitată integral anterior sosirii

The **Hotel** is entitled to demand a guarantee for late arrival in the event the **Client** opts or notifies the **Hotel** of its arrival after 18:00.

**Hotelul** are dreptul să solicite o garanție în cazul în care clientul optează/notifică **Hotelul** cu privire la cazarea după ora 18:00.

On the agreed day of departure, check – out is at 12:00 at the latest.

În ziua plecării, decazarea se face cel târziu până la ora 12:00.

If the **Client** is in breach of the obligation to check – out within the term specified above, in

În cazul în care **Clientul** încalcă obligația de a se decaza în termenul prevăzut mai sus, în plus față

addition to any remedy it may have according to this contract or the law, the **Hotel** shall be entitled to charge:

- To charge 50% of the agreed price of the room if check – out is performed between 12:01 – 18:00;
- To charge 100% of the agreed price of the room if check – out is performed after 18:01; *and/or*
- Enter into the room and evict the **Client** and remove the **Client's** belongings.

The **Client** shall indemnify the **Hotel** against any liability resulting from the **Client's** delay in vacating the room, including claims of succeeding **Clients** for delay in delivery of the room to them.

**Change made to reservation at the request of the Hotel:** In case of lack of availability of the booked rooms due to any problem that may arise, the Hotel undertakes to provide the Client with other rooms, at no extra charge, in a hotel of at least equivalent category. Transfer costs connected to this change made at the Hotel request will be covered by the Hotel.

de orice remediu de care poate dispune conform prezentului contract sau prevederilor legale, **Hotelul** va avea dreptul de a întreprinde oricare sau toate dintre următoarele acțiuni:

- Să perceapă suplimentar o taxă de 50% din prețul camerei dacă decazarea are loc în intervalul 12:01 – 18:00;
- Să perceapă suplimentar o taxă de 100% din prețul camerei dacă decazarea are loc după ora 18:01; *și/sau*
- Să intre în cameră, să evacueze **Clientul**, să îndepărteze bunurile acestuia.

**Clientul** va despăgubi **Hotelul** pentru orice daune rezultate din întârzierea **Clientului** în a elibera camera, inclusiv pretențiile următorilor **Clienți** pentru întârzierea în predarea camerei către aceștia.

**Modificarea rezervării efectuată la inițiativa Hotelului:** În cazul în care camerele rezervate nu sunt disponibile din cauza oricărei probleme care ar putea să apară, **Hotelul** se obligă să asigure **Clientului** alte camere, fără niciun cost suplimentar, într-un hotel de categorie echivalentă. Costurile de transfer aferente acestei modificări făcute la solicitarea **Hotelului** vor fi suportate de **Hotel**.

#### 4. Art Exhibitions & Events

#### 4. Expoziții de artă & Evenimente

##### 4.1. General provisions

##### 4.1. Prevederi generale

To allow the **Hotel** to provide all the necessary services for the **Client** all additional requests should be mentioned by the **Client** on the signed **Special Business Conditions**.

Pentru a permite **Hotelului** să furnizeze toate serviciile necesare **Clientului** toate solicitările suplimentare trebuie precizate de către **Client** la data semnării **Condițiilor Speciale de Afaceri**.

Any changes or additions to this contract or to the **Special Business Conditions** must be made in writing and must be accepted by both parties.

Orice modificări sau completări la prezentul contract sau ale **Condițiilor Speciale de Afaceri** trebuie făcute în scris și acceptate de ambele părți.

#### 4.2. Number of participants, change of number of participants and changes of the Exhibition/Event location

The **Client** undertakes to inform the **Hotel** as soon as possible about any changes in the number of participants. A change in the number of participants registered by the **Client** of more than 5% must be notified in writing to the hotel catering department at least 7 days before the start of the **Exhibition/Event**. Such change must be approved in writing by the **Hotel**.

In case the **Client** fails to inform the **Hotel** regarding the reduction of 5% up to 7 days before the start of the **Exhibition / Event** the **Hotel** will use the original agreed number of participants for billing.

Should the **Client** reduce the number of participants by more than 5%, considering the 7 days' notice period, the original agreed number of participants minus 5% shall be used for the basis of the calculation.

In the event more participants that registered take part at the **Exhibition/ Event**, the actual number of participants will be billed for.

In the event of an increase/decrease in the number of participants by more than 10% the **Hotel** is entitled to unilaterally change the agreed location for the **Exhibition/Event** provided that the size of the new room(s) is appropriate for the latest number of participants notified and the rooms are comparably equipped.

The start and end times of the **Exhibition/Event** are those set forth in the reservation confirmation or **Special Business Conditions**. If the agreed start and end times are changed by the **Client** without prior notice and approval of the **Hotel**, the **Hotel** is entitled to charge

#### 4.2. Numărul participanților, modificarea numărului de participanți și modificarea locației Expoziției/Evenimentului

**Cientul** se obligă să informeze **Hotelul** cât de repede posibil cu privire la orice modificări ale numărului de participanți. O modificare a numărului inițial de participanți înregistrat de **Client** cu mai mult de 5% trebuie notificată departamentului de catering al **Hotelului** cu cel puțin 7 zile înainte de deschiderea **Expoziției/începerea Evenimentului**. O asemenea modificare trebuie aprobată în scris de către **Hotel**.

În cazul în care **Cientul** nu anunță **Hotelul** în termenul de 7 zile înainte de deschiderea **Expoziției/începerea Evenimentului** despre reducerea de 5% a numărului de participanți, **Hotelul** va folosi numărul inițial de participanți așa cum reiese din contractul semnat.

Dacă **Cientul** reduce numărul de participanți cu mai mult de 5%, considerand notificarea făcută în termenul de 7 zile înainte de deschiderea **Expoziției/începerea Evenimentului**, **Hotelul** va factura numărul inițial de participanți înregistrat de **Client** minus cei 5%.

În cazul în care un număr mai mare de participanți ia parte la **Expoziție/ Eveniment**, va fi facturat numărul real de participanți.

În cazul în care are loc o creștere/reducere a numărului de participanți cu mai mult de 10%, **Hotelul** are dreptul să schimbe în mod unilateral locația convenită pentru desfășurarea **Expoziției/Evenimentului** cu condiția ca suprafața noii locații (noilor locații) să fie adecvată(e) pentru ultimul număr de participanți anunțat și locația(ile) să fie echipată(e) la un nivel comparabil cu cel al locației inițiale.

Ora de începere și de închidere a **Expoziției/Evenimentului** sunt cele menționate în confirmarea rezervării sau în **Condițiile Speciale de Afaceri**. Dacă ora de începere și/sau ora de închidere sunt modificate de către **Client** fără informarea și aprobarea prealabilă a

additional costs for the deployment of employees, use of rooms and equipment. Charge of the additional costs does not limit the right of the **Hotel** to claim compensations for any other additional damage, claims, costs arising from or in connection with breach of the obligation of the **Client** to observe the start and end time of the **Event** such as third parties claims, fines of competent authorities etc.

Evening **Events** must finish at the official closing time as mention in the contract.

**Hotelului, Hotelul** are dreptul să perceapă costurile suplimentare pentru personal, folosința camerei/sălii și a echipamentului. Perceperea costurilor suplimentare nu limitează dreptul **Hotelului** de a solicita acoperirea tuturor daunelor și a oricărui cereri, costuri născute din sau în legătură cu încălcarea obligației **Clientului** de a respecta ora de începere și de închidere a **Evenimentului** (cu titlu de exemplu amenzi ale autorităților competente, etc.)

**Evenimentele** care se desfășoară seara trebuie să se termine până la ora oficială de închidere a evenimentului, menționată în contract.

#### 4.3. Set – up changes

The **Client (Exhibitor or Event Organizer)** may, by written order to the **Hotel Owner**, at any time prior to the commencement of an **Exhibition** or **Event**, request the **Hotel** to perform set – up changes.

Any set – up changes requested with less than 24 hours prior to the **Exhibition** or **Event** and under the condition that such request was expressly accepted by the **Hotel** will be charged with an additional fee equal to 20% of the net value of the **Renting Fee** (as prior agreed by the parties within the **Specific Business Conditions**) or is the premises is rented for free at the fee communicated by the **Hotel** together with the **Hotel's** acceptance to perform the changes.

For the avoidance of doubt all set – up changes requested by the **Client** are subject to **Hotel's** express acceptance and lack of response from the **Owner** following **Client's** request shall not constitute acceptance of request.

#### 4.3. Modificări ale aranjamentului standard al sălii/spațiului

Pe baza unei cereri scrise, **Clientul (Expozant sau Organizator al Evenimentului)** poate solicita **Hotelului** să modifice aranjamentul standard al sălii/spațiului, oricând înainte de deschiderea unei **Expoziții** sau de începerea unui **Eveniment**.

Orice solicitări de modificare a aranjamentului standard transmisă cu mai puțin de 24 ore înainte de deschiderea unei **Expoziții** sau de începerea unui **Eveniment** și sub condiția esențială ca o astfel de solicitare să fi fost acceptată expres de către **Hotel** va fi taxată cu un tarif suplimentar egal cu 20% din valoarea netă a **Tarifului de închiriere** (astfel cum acesta a fost agreat de părți în **Condițiile Specifice de Afaceri**) sau dacă spațiul e pus la dispoziție cu titlu gratuit cu tariful comunicat de către **Hotel** împreună cu acceptul **Hotelului** de a efectua modificările solicitate.

Pentru evitarea oricărei neînțelegeri orice solicitări de modificări ale aranjamentului standard solicitat de către **Client** trebuie acceptate în mod expres de către **Hotel** și lipsa unui răspuns din partea **Hotelului** nu va fi interpretată ca și acceptare a solicitării.



#### 4.4. Exhibit/Event Displays. Structural Integrity

No **Exhibit/Event** displays (advertising materials, banners, mash, etc) are allowed in the foyer and in the lobby. Displays may be placed subject to prior written approval of the **Hotel** and observing the rules detailed below.

All **Exhibit/Event** displays should be designed and erected in a manner that will withstand normal contact or vibration caused by neighboring exhibits/events, or installation/dismantling equipment or public traffic. Displays should also be able to withstand moderate wind effects that may occur when doors are opened.

**Client** should ensure that any display fixture such as tables, shelves etc. are designed and installed properly to support the products or marketing/informative materials to be displayed.

For safety reasons installation/display of items on walls or ceilings can only be performed with prior written consent of the **Hotel**. Violation of this obligation will entitle the **Hotel** to immediately remove any such items and storage of such items shall be done on the **Client's** risk and expense.

#### 4.4. Instalațiile de prezentare/ expunere aferente Expoziției/ Evenimentului și Integritatea Structurii

Nicio instalație de prezentare/expunere (materiale promoționale, bannere, mash-uri, etc) aferente **Expoziției/ Evenimentului** nu sunt permise în foaier sau pe holuri. Instalațiile de prezentare/expunere pot fi plasate doar cu acordul prealabil al **Hotelului** și cu respectarea regulilor menționate mai jos.

Toate instalațiile de prezentare/expunere aferente **Expoziției/Evenimentului** (e.g. panouri) trebuie concepute și amplasate de o manieră care să le permită acestora să reziste la un contact normal sau la vibrațiile cauzate de expozițiile/evenimentele învecinate, sau de instalarea/dezinstalarea echipamentelor aferente, sau la traficul publicului. Instalațiile de prezentare/expunere trebuie să reziste și la efectele unui vânt moderat generat de deschiderea ușilor.

**Clientul** trebuie să ia măsurile necesare astfel încât instalațiile de prezentare/expunere fixe precum mese, rafturi, etc să fie proiectate și instalate în mod corect astfel încât să susțină produsele sau materialele publicitare/informare ce urmează a fi expuse.

Din motive de siguranță instalarea/expunerea de obiecte pe pereți și tavane se poate face numai cu acordul prealabil în scris al **Hotelului**. Încalcarea acestei obligații dă dreptul **Hotelului** să înlăture imediat orice astfel de obiecte și să le depoziteze pe riscul și cheltuiala **Clientului**.

#### 4.5. Electrical Issues

The use of the **Client's** electrical equipment or that of third parties authorized by the **Hotel** which connects to the **Hotel's** electricity system is subject to **Hotel's** prior written consent.

Notwithstanding anything to the contrary contained herein, all damage or injury (whether

#### 4.5. Aspecte privind electricitatea

Utilizarea de către **Client** a echipamentului electric propriu sau utilizarea echipamentului terțelor persoane autorizată de către **Hotel**, echipament care se conectează la sistemul electric al **Hotelului** se va putea face doar cu acordul prealabil al **Hotelului**.

Indiferent de orice prevederi contrare cuprinse în prezentul înscris, toate daunele sau pagubele



direct or consequential) caused to the leased premises or the **Hotel** or any portion of any thereof (including **Hotel's** equipment/utilities

network), caused by or resulting directly or indirectly from the intention, fault, negligence, action or omission of the **Client** or of any of the **Client's** contractors, employees, invitees or assignees of any kind) shall be repaired/replaced at the **Client's** expense.

**Clients** requiring different voltages, frequency or special connections for their equipment must inform the **Hotel** in advance.

No electrical installation/equipment for providing the above mentioned requirements shall be placed within the **Hotel** without the prior express consent of the **Hotel**.

(directe sau indirecte) provocate spațiului închiriat sau **Hotelului** sau oricărei părți a acestora (incluzând echipamentul

tehnic/rețeaua de utilități a **Hotelului**), cauzate sau rezultând direct sau indirect din intenția, culpa, neglijența, acțiunea sau inacțiunea **Clientului**, a colaboratorilor, angajaților, invitaților sau prepușilor de orice fel ai **Clientului** vor fi reparate/înlocuite pe cheltuiala **Clientului**.

**Cientii** care necesită diferite tensiuni, frecvențe sau conexiuni speciale pentru echipamentele lor au obligația să informeze **Hotelul** în prealabil.

Nicio instalație/echipament electric necesar asigurării cerințelor din paragraful anterior nu va fi introdus în **Hotel** fără acordul prealabil expres al **Hotelului**.

#### 4.6. Sound/Music

As a general rule, **Clients** may use sound equipment in their designated premises so long as the noise level does not create a discomfort to the other **Clients** within the **Hotel** or/and it does not interfere with the **Hotel's** operation and business.

Speakers and other sound devices should be placed with the exhibition/event designated area. Sound and noise should not exceed 55 decibels when the event takes place in the **Hotel's** garden and 95 decibels when the **Event** take place within the **Hotel** (in this case the measurements shall be performed outside the designated area, at its entrance).

**Clients** should be aware that music played at the **Exhibition/Event**, whether live or recorded, is subject to the law governing the copyrighted rights. As an example CREDIDAM (the Romanian Center for Performers Rights Management), UCMR – ADA (the Romanian Musical Performing and Mechanical Rights Society) and UPFR (Union of Phonogram Producers in Romania) are three authorized organizations that issue the corresponding licences. The Client is solely responsible to duly obtain, prior to the starting

#### 4.6. Sunet/Muzică

Ca regulă generală, **Clienții** pot utiliza echipamente de sunet în spațiul alocat acestora atâta timp cât nivelul de zgomot nu produce disconfort celorlalți **Clienți** din **Hotel** și/sau nu interferează cu funcționarea și activitatea **Hotelului**.

Difuzoarele și orice alte dispozitive de sunet trebuie să fie poziționate în spațiul alocat expoziției/evenimentului. Sunetul și zgomotului nu trebuie să depășească 55 decibeli dacă evenimentul are loc în grădina Hotelului și 95 decibeli dacă **Evenimentul** are loc în incinta **Hotelului** (în acest ultim caz măsurarea va avea loc în afara spațiului desemnat, la intrare).

**Clienții** trebuie să cunoască faptul că muzica difuzată în cadrul **Expoziției/ Evenimentului** indiferent dacă este muzică live sau înregistrată, este reglementată de prevederi legale privind drepturile de autor. Cu titlu de exemplu CREDIDAM, UCMR și UPFR sunt trei organisme cu competențe în emiterea licențelor necesare difuzării de muzică live sau înregistrată. **Clientul** este unicul responsabil pentru obținerea în mod corespunzător, înainte de deschiderea Expoziției/începerea Evenimentului, a tuturor

of Exhibition/Event all necessary legal approvals, licences for live or recorded music.

If the **Hotel** engages artists for events contracted by the Client, the Hotel is entitled to pass on the fees related to the issuance of any licences, authorizations for live performance as described above.

aprobărilor, licențelor legale necesare difuzării de muzică live sau înregistrată.

În cazul în care **Hotelul** contractează artiști pentru evenimentele **Cientului**, **Hotelul** are dreptul să solicite **Cientului** achitarea taxelor aferente emiterii oricăror autorizații, licențe pentru muzică live/spectacol astfel cum acestea sunt descrise mai sus.

#### 4.7. Conduct within the Exhibition/Event or related to the Exhibition/Event

No **Client** may engage in any activity which tends to create congestion due to exceed of normal capacity of the designated area of the **Exhibition/Event** or within the **Hotel's** premises disrupting its activity.

#### 4.7. Comportamentul în cadrul Expoziției/Evenimentului și/sau cu privire la Expoziție/Eveniment

Niciun **Client** nu va desfășura activități care au tendința să creeze aglomerări ca urmare a depășirii capacității normale a spațiului alocat **Expoziției/ Evenimentului** sau în perimetrul **Hotelului** perturbând activitatea acestuia din urmă.

#### 4.8. Photography

**Clients** are allowed to photograph and video only within the designated area of the **Exhibition/Event**. Violation of this rule will entitle the **Hotel** to close the **Exhibition** and/or to request erasure of all photos or films.

#### 4.8. Fotografierea

Fotografierea și filmarea de către **Clienți** este permisă numai în cadrul spațiilor alocate **Expoziției/ Evenimentului**. Încălcarea prezentei obligații dă dreptul **Hotelului** să închidă **Expoziția** și/sau să solicite ștergerea pozelor sau a materialelor filmate.

#### 4.9. Food and beverage

No external food and beverage suppliers/catering are allowed to supply or cater any form of food and beverage within the **Hotel** (including the **Exhibition/Event** premises) without the prior written approval of the **Hotel**.

#### 4.9. Mâncare și băutură

Nu este permis accesul furnizorilor de mâncare și băutură sau prestatorilor serviciilor de catering externi în scopul furnizării de mâncare și băutură sau prestării de servicii de catering în incinta **Hotelului** (inclusiv în spațiul alocat **Expoziției/Evenimentului**) fără acordul prealabil în scris al **Hotelului**.

If external food and beverage suppliers/catering are allowed in accordance with the above mentioned provision a sum to cover the overhead costs ("corkage") shall be charged.

În cazul în care accesul furnizorilor de mâncare și băutură sau prestatorilor serviciilor de catering externi este permis conform prevederilor de mai sus, **Hotelul** va percepe o taxă suplimentară „corkage”.

The **Client** is fully liable for the food and drinks brought along being fit for consumption and absolve the Hotel in this respect from any claims by third parties.

The **Hotel** undertakes no liability for the self-life of the food which is taken away to the **Hotel** after an **Event** at the **Hotel** or taken outside the Hotel for private consumption.

**Clientul** este unicul răspunzător pentru ca mâncarea și băutura adusă de acesta să fie potrivită pentru consum și în acest sens exonerează **Hotelul** în această privință cu privire la orice răspundere și pretenție ridicată de orice terță persoană.

**Hotelul** nu își asumă nicio responsabilitate pentru mâncarea servită în cadrul unui **Eveniment** care este luată de către **Client** la încheierea **Evenimentului** pentru consumul propriu în **Hotel** sau în afara **Hotelului**.

#### 4.10. Subletting/Sharing the Exhibit/Event Premises

**Clients** may not sublet or permit the use any of their contracted premises to/by business partners, other exhibitors, etc. Only the **Client** whose name is on the **Specific Business Conditions** will be allowed to use the premises for the agreed purposes.

#### 4.10. Subînchirierea/Utilizarea în comun a spațiului alocat Expoziției/ Evenimentului

**Clienții** nu au dreptul să subînchirieze sau să permită folosirea spațiilor contractate de către parteneri de afaceri, alți expozanți etc. Doar **Clientul** al cărui nume este specificat în **Condiții Speciale de Afaceri** are dreptul să folosească spațiul pentru scopul agreed.

#### 4.11. Decoration material

Decoration material brought by the **Client** must comply with the fire protection and any other safety regulations.

At the sole discretion of the **Hotel**, the **Hotel** may request an official certificate or any other document that it will consider appropriate in order to certify the compliance of the decoration material with the above mentioned regulations. It is understood that it is the **Hotel's** right and not obligation to conduct such verification and that irrespective of such a verification performed by the **Hotel**, the **Client** is solely and exclusively responsible for any decoration materials he has brought and for their compliance with the above mentioned regulations.

The **Hotel** at its sole and absolute discretion may request the **Client** to remove any decoration material

#### 4.11. Materiale decorative

Materialele decorative aduse de către **Client** trebuie să respecte prevederile legale privind protecția împotriva incendiilor și cele privind siguranța.

La alegerea exclusivă a **Hotelului**, **Hotelul** are dreptul să solicite un certificat oficial sau orice alt document pe care îl va considera necesar pentru a certifica conformitatea materialelor decorative cu prevederile legale menționate mai sus. Este înțeles faptul că este dreptul **Hotelului** și nu obligația acestuia de a efectua o astfel de verificare și independent de o astfel de verificare **Clientul** este unicul răspunzător pentru materialele decorative aduse și pentru conformitatea acestora cu prevederile legale menționate mai sus.

**Hotelul** la exclusivă sa alegere poate să solicite **Clientului** îndepărtarea oricăror materiale decorative.

#### 4.12. Waste disposal

During the **Event/Exhibition** the **Client** shall keep the **Common Areas** of the **Hotel** free from all unnecessary obstructions.

On completion of the **Event/Exhibition** the **Client** shall clear away and remove all Organizer's equipment, decoration materials and other items used during the **Event/Exhibition**, waste of every kind, on its own expenses. If the **Client** neglects to comply with this obligation the **Hotel** shall perform the above mentioned obligation by his own means at the expense and on the account of the **Client** and the relevant amount shall be invoiced to the **Client**.

All objects brought by the **Client** and/or the participants at the **Event/Exhibition** left within the designated area/Hotel shall be removed and stored at the **Client's** expense and risk by the **Hotel**.

In the event the designated area at the **Event/Exhibition** cannot be used due to the objects/items/decoration material left/abandoned by the **Client/participants**, the **Hotel** is entitled to charge the **Rental Fee/day** until the waste disposal obligation is fulfilled so that the designated area can be used for its intended purpose.

The **Hotel** is not liable and assumes no responsibility for any object/material/item of the, left or abandoned within the **Hotel**.

#### 4.12. Eliminarea deșeurilor

În timpul **Evenimentului/Expoziției**, **Clientul** va menține **Spațiile Comune** ale **Hotelului** libere de orice obstacole.

La terminarea **Evenimentului/Expoziției** va evacua și îndepărta, pe cheltuiala sa, toate echipamentele sale, materialele decorative sau utilizate în cadrul **Evenimentului/Expoziției** surplusul de materiale, precum și deșeurile de orice fel. În cazul în care **Clientul** nu își îndeplinește această obligație **Hotelul** va executa obligațiile menționate mai sus cu propriile mijloace, pe cheltuiala și în contul **Clientul** iar suma respectivă va fi facturată **Clientului**.

Toate obiectele aduse de către **Client** și/sau participanții la **Expoziție/Eveniment** lăsate în spațiul aferent acesteia/acestui sau în **Hotel** vor fi înlăturate și depozitate de către **Hotel** pe cheltuiala și riscul **Clientului**.

În cazul în care spațiul aferent **Expoziției/Evenimentului** nu poate fi folosit din cauza obiectelor/articolelor/ materialelor decorative lăsate/abandonate de către **Client/participanți**, **Hotelul** are dreptul să taxeze valoarea netă a **Tarifului de închiriere/zi** până la data la care **Clientul** își îndeplinește obligația cu privire la curățarea spațiului, astfel încât acesta să poată fi utilizat corespunzător scopului său.

**Hotelul** nu este răspunzător și nu își asumă nicio răspundere pentru niciun obiect / material / articol lăsat sau abandonat în **Hotel**.

#### 5. Price

Prices are given in EUR and exclusive of VAT and other taxes imposed by the law in specific cases (e.g. city tax, hotel tax, etc.), except where indicated to the contrary in **Hotel's** brochures or other informative sales documents (internet site, etc.)

#### 5. Prețuri

Prețurile sunt exprimate în RON și nu includ TVA – ul și orice alte taxe impuse de lege în anumite cazuri (cu titlu de exemplu taxa de oraș, taxa de hotel, etc.) cu excepția cazului în care este prevăzut altfel în broșurile **Hotelului** și în alte

The VAT and any other taxes imposed by the law and applicable to the service provided to the **Client** shall be added to the any amounts payable by the **Client** under the present contract/**Special Business Conditions**.

In the event that during the performance of a service or execution of an agreement concluded by the **Hotel** and the **Client** the legal provisions concerning the VAT change the **Client** will owe the applicable VAT valid on the issuance date of the fiscal invoice having as subject the fee for the mentioned service or the contract price (as the case may be).

For room booking the amount to be paid by the **Client** includes the price of the stay (unit price of the room multiplied by the number of nights) to which will be added options chosen by the **Client** at the time of reservation. **Extras** are not included in the unit price and are to be paid for on site at the end of the stay.

documente informative de vânzare (site-ul de internet, etc.).

TVA-ul și orice alte taxe impuse de lege și aplicabile serviciilor prestate **Clientului** se vor adăuga sumelor datorate de către **Client** în temeiul prezentului contract/**Condițiilor Speciale de Afaceri**.

În cazul în care pe parcursul prestării unui serviciu sau al executării unui contract încheiat de **Hotel** cu **Clientul** prevederile legale având ca obiect valoarea TVA se modifică, **Clientul** va datora TVA-ul aplicabil la data emiterii facturii fiscale aferente prețului serviciului sau prețului contractului (dupa caz).

În cazul rezervărilor de camere suma care urmează să fi achitată de către **Clienti** include doar prețul camerei (prețul unitar al camerei înmulțit cu numărul de nopți) la care se vor adăuga (a) orice alte taxe impuse de lege astfel cum au fost indicate în art. 5.1. și (b) opțiunile solicitate de către **Client** la data rezervării. **Extras** nu sunt incluse în prețul unitar al camerei și urmează a fi achitate la recepție la expirarea șederii.

## 6. Advance Payments. Security Deposit

The **Hotel** is entitled to demand upon reservation of a room or concluding the **Specific Business Condition** a non-refundable advance payment from the total value of the reservation or the contract (as the case may be). If an advance payment is specified on the reservation confirmation or within the **Specific Business Conditions** and such payment is not performed within the term specified by the **Hotel** (in case of reservation confirmation) or within the agreed term (mentioned in the **Specific Business Conditions**) the **Hotel** has the right to cancel the reservation/unilaterally terminate the contract without any other formality or prior notice, on the date the payment term for the advance payment expires.

## 6. Plați în avans. Garanții

**Hotelul** are dreptul să solicite la data efectuării rezervării camerei sau la data încheierii **Condițiilor Specifice de Afaceri** plata unui avans nerambursabil din valoarea totală a rezervării sau a contractului (după caz). În cazul în care în confirmarea rezervării sau în cuprinsul **Condițiilor Specifice de Afaceri** este inclusă obligația plății unui avans și acesta nu este achitat în termenul indicat de **Hotel** (în cazul confirmării rezervării) sau agreeat de părți (în cuprinsul **Condițiilor Specifice de Afaceri**), **Hotelul** are dreptul la alegerea sa exclusivă să anuleze rezervarea/rezilieze unilateral contractul fără nicio altă formalitate prealabilă și fără nicio punere în întârziere, anularea/reziliera unilaterală (după caz) urmând să își producă efectele la data la care expiră termenul de plată a avansului.

In justified cases (eg. outstanding payment by the **Client** or extending the scope of contract) the **Hotel** is entitled to demand a proportionally increase of the advance payment agreed in the contract.

În cazuri justificate (de ex. plăți scadente și neachitate de către Client sau lărgirea obiectului contractului) **Hotelul** are dreptul să solicite o creștere a valorii avansului agreed prin contract în mod proporțional.

## 7. Price Review

## 7. Revizuirea Prețurilor

The **Hotel** reserves the right to modify the prices listed in its brochures and other informative sale documents as well as those displayed in its premises at any time without prior notice.

**Hotelul** își rezervă dreptul de a modifica lista de prețuri din broșurile sale și orice alte documente informative de vânzare precum și listele afișate în spațiile sale în orice moment fără nicio notificare prealabilă.

These amendments will not be applicable to reservations that have been previously accepted by the **Hotel** or to any other prices included in **Specific Business Conditions** concluded by the parties.

Aceste modificări nu vor fi aplicabile rezervărilor care au fost anterior confirmate de către **Hotel** sau oricăror prețuri incluse în **Condiții Specifice de Afaceri** încheiate de către părți.

## 8. Terms of payment

## 8. Termene de plata

Payments under these **General Business Conditions** can be performed by credit/debit card, bank transfer or cash at the **Hotel** headquarters.

Plățile efectuate în temeiul prezentelor **Condiții Generale de Afaceri** pot fi efectuate prin card de credit/debit, transfer bancar sau în numerar la sediul **Hotelului**.

**We underline the fact that under the Romanian law cash payments are limited to RON 5000 and any amount exceeding the limit mentioned above must be paid by bank transfer. Furthermore, under the law fraction payment in cash of an amount having a value that exceeds RON 5000 is forbidden.**

**Subliniem faptul că în conformitate cu prevederile legale române plățile în numerar sunt limitate la suma de 5000 RON și orice sumă care depășește limita menționată mai sus trebuie achitată prin transfer bancar. De asemenea, în conformitate cu prevederile legale sunt interzise plățile fracționate, în numerar ale unei obligații de plată având o valoare ce depășește 5000 RON.**

When making an online reservation through the **Hotel's** site the **Client** must indicate authentication codes of his card, in order to validate the reservation. If this is not done the reservation will be automatically cancelled.

La data la care se efectuează o rezervare on-line pe site-ul **Hotelului Clientul** trebuie să precizeze codurile de autentificare înscrise pe cardul său bancar, pentru a valida rezervarea. În cazul în care acesta nu introduce datele solicitate rezervarea va fi anulată în mod automat.

In case all the amounts are due in EUR payments between Romanian legal entities or natural persons can be performed only in RON.

În cazul în care sumele datorate în baza prezentului contract sunt exprimate în EUR între

Payments performed in RON equivalent shall be made at the exchange rate RON / EUR published by the National Bank of Romania at the date of the invoice.

The **Hotel's** invoices are payable immediately upon receipt of it without any deduction, unless other payment terms are conditions are expressly agreed.

If payment is delayed, the **Hotel** is entitled to claim a delay penalty of 0.15% of the due amount, for each calendar day of delay without a formal request of the **Hotel** being required.

The cost of the services contracted by the **Client** and rendered by the **Hotel** which have not been used by the **Client** will not be refunded.

*The **Hotel** reserves the right to refuse any reservation made by a **Client** with whom there is any dispute in terms of payment of a previous reservation.*

persoanele juridice și fizice române plățile pot fi efectuate doar în RON.

Plățile efectuate în echivalent RON vor fi efectuate la rata de schimb RON/EUR publicată de Banca Națională a României la data emiterii facturii.

Facturile emise de către **Hotel** sunt scadente imediat, respectiv la data comunicării și trebuie achitate integral, fără nicio deducere, cu excepția cazului în care alți termeni și condiții de plată sunt în mod expres convenite de părți.

În cazul în care plata nu se efectuează la data scadenței, **Hotelul** are dreptul să solicite o penalitate de întârziere de 0,15% din suma datorată, pentru fiecare zi calendaristică de întârziere fără a fi necesară transmiterea unei notificări în acest sens de către **Hotel**.

Costurile serviciilor contractate de **Client** și prestate de către **Hotel** care nu vor fi utilizate de **Client** nu vor fi rambursate.

***Hotelul** își rezervă dreptul să refuze orice rezervare efectuată de un **Client** cu care **Hotelul** se află într-o dispută având ca obiect plata unei rezervări anterioare.*

## 9. Commission

*Provisions of the present agreement are applicable only for Event Organizer Companies and Travel Agents*

The **Hotel** shall pay only the agreed commission for rooms used and for events held in the context of providing room allocations, events and other services. In case of cancellation no commission claim will be possible.

## 9. Comision

*Prevederile prezentului articol sunt aplicabile doar Societăților care organizează Evenimente și agențiilor de turism.*

**Hotelul** va achita comisionul agreed pentru utilizarea camerelor și pentru evenimente doar în cazul în care camerele au fost utilizate, evenimentele organizate și serviciile adiționale au fost prestate. În cazul unei anulări nu va fi achitat niciun comision și nicio solicitare de plată a vreunui comision nu va fi acceptată.



## 10. Technical Equipment

Audio-visual Equipment (screen, LCD Projector, microphones, etc.) is available to the **Client** for a fee communicated in advance and mentioned in the **Special Business Conditions**.

In the event that **Client** shall equip the **Exhibition/Event Premises** with its own audiovisual equipment the **Hotel** shall charge **Audiovisual Equipment Fee** equal to 30% of the **Hotel** lease value of the same equipment. Use of third party's audiovisual equipment is subject to prior written consent of the **Hotel** and payment of the **Audiovisual Equipment Fee** mentioned above

If the **Hotel** procures technical and other equipment from third parties for the **Client** on its request, it deals in the name of, with the authority of and on behalf of the **Client**. The **Client** is liable for handling the equipment with care and for its proper return. It absolves the **Hotel** from all claims by third parties for relinquishment of this equipment.

The **Client** is only entitled to use the land line and its fax and data carrying equipment with the **Hotel's** consent. The **Hotel** can charge a connection fee for this.

Technical difficulties, defects or failures in the technical or other equipment provided by the **Hotel** will be corrected as soon as possible. Payments cannot be retained or reduced in the event of technical difficulties, defects or failures in the technical or other equipment save for the case when the **Hotel** is exclusively responsible for such failures.

## 10. Echipamentul Tehnic

Echipament audiovizual (ecran, Proiector LCD, microfoane, etc) poate fi pus la dispoziția **Clientului** contra cost, pentru o sumă comunicată în avans și inclusă în **Condițiile Speciale de Afaceri**.

În cazul în care **Clientul** va utiliza în cadrul spațiului închiriat pentru **Expoziție/Eveniment** propriul echipament audiovizual Hotelul va percepe o **Taxă pentru Echipament Audiovizual** egală cu 30% din valoarea de închiriere a aceluiași echipament de către **Hotel**. Utilizarea echipamentului audiovizual al terțelor persoane se va putea face numai cu acordul prealabil scris al **Hotelului** și achitării **Taxei pentru Echipament Audiovizual** menționată mai sus.

În cazul în care **Hotelul** procură echipament tehnic și de altă natură de la terțe persoane în baza unei solicitări a **Clientului**, **Hotelul** va acționa în numele, cu autoritatea și în beneficiul **Clientului**. **Clientul** răspunde pentru manipularea echipamentului cu grija cuvenită și pentru returnarea lui în stare bună. **Clientul** exonerează de răspundere **Hotelul** și va apăra **Hotelul** împotriva oricăror reclamații/pretenții ale terțelor persoane cu privire la modul de utilizare sau returnare a echipamentelor respective.

**Clientul** are dreptul să utilizeze liniile fixe de telefonie și faxul său și echipamentul său de transmitere a datelor doar cu acordul **Hotelului**. **Hotelul** are dreptul să perceapă o taxă de conectare.

Problemele tehnice, defecțiuni sau întreruperi în funcționarea echipamentului tehnic și de orice altă natură pus la dispoziție de către **Hotel** vor fi remediate în cel mai scurt timp posibil. Nu se pot face rețineri la plată sau deduceri în cazul unor probleme tehnice, defecțiuni sau întreruperi, cu excepția cazului în care acestea sunt datorate culpei exclusive a **Hotelului**.

## 11. Cancellation/Withdrawal of the Client

## 11. Anularea/Renunțarea unui Client dintr-un contract

### 11.1. Provisions applicable to all contract

### 11.1. Prevederi aplicabile oricărui contract

Cancellation by the **Client** of a room reservation or/and event organization requires the written consent of the **Hotel**. If such approval is not given (at the sole discretion of the **Hotel**) and the parties did not agree otherwise then the price of the contract and services arranged by a third party (eg flowers arrangements, DJ, etc.) must be paid, even if the **Client** does not avail himself of such services.

Anularea de către **Client** a unei rezervări de camere și/sau unui eveniment poate avea loc doar cu acordul în scris al **Hotelului**. În cazul în care un astfel de acord nu este dat (la discreția **Hotelului**) și părțile nu au prevăzut expres altfel atunci prețul contractului și ale serviciilor conexe prestate de terți (exemplu: aranjamente florale, DJ, etc.) vor fi achitate, chiar dacă **Clientul** nu a mai beneficiat de aceste servicii.

If a deadline for cancellation/withdrawal from the contract free of charge was agreed between the **Hotel** and the **Client**, the **Client** can withdraw from the contract/cancel the reservation until that point without initiating claims by the hotel for payment or compensation for damages. The **Client's** right to cancel/withdraw expires if it does not exercise such right by the agreed deadline.

Dacă **Hotelul** și **Clientul** au convenit asupra unui termen înăuntrul căruia **Clientul** poate anula rezervarea/denuța unilateral contractul fără nicio penalitate, **Clientul** poate să își exercite dreptul de a anula/denuța unilateral contractul până la expirarea termenului respectiv fără ca **Hotelul** săa poatăa solicita plata vreunei sume sau compensarea vreunor daune. **Clientul** e decăzut din dreptul de a renunța la rezervare/denuța unilateral contractul dacă nu și-l exercită înăuntrul termenului agreed.

In case of cancellation or no show the **Hotel** is entitled to rent the room as it deems appropriate.

În cazul anulării rezervării sau în caz de neprezentare, **Hotelul** are dreptul să închirieze camera/sala după cum va considera de cuviință.

### 11.2. Accommodation contract

### 11.2. Contract de cazare

Booking must be cancelled via de method used to book or by any other means of communication specified herein.

Rezervările trebuie anulate prin metoda utilizată pentru efectuarea rezervării sau prin orice alt mijloc de comunicare prevăzut în prezentul înscris.

For any cancellation made without the consent of the Hotel or in case of no show 100% of the price on each unused room for each night booked shall be invoiced to the **Client**.

Pentru orice anulare efectuată fără acordul scris al **Hotelului** sau în caz de neprezentare, **Hotelul** va factura **Clientului** 100% din prețul fiecărei camere nefolosite pentru fiecare noapte rezervată.

The **Client** can no longer claim the room in a multi-day booking if he does not arrive on the first day of the reservation without prior consultation and approval of the **Hotel**.

**Clientul** nu mai poate emite pretenții cu privire la o rezervare făcută pe mai multe zile în cazul în care nu se cazează în prima zi de rezervare fără consultarea și aprobarea prealabilă a **Hotelului**.

It is agreed and understood that services performed by third parties or special services (e.g. cakes, meal options – breakfast, half - board, etc.) which become useless as a result of the cancellation, are to be paid by the **Client** in full.

Este agreat și înțeles faptul că serviciile prestate de terțe persoane și serviciile speciale (eg. torturi, opțiuni de masă – mic dejun, demipensiune, etc.) care nu mai pot fi utilizate ca urmare a anulării vor fi achitate integral de către **Client**.

### 11.3. Event Contract

### 11.3. Contract având ca obiect un Eveniment

It is agreed and understood that in case of cancellation of an **Event Contract**, the **Hotel** is

Este agreat și înțeles faptul că în cazul anulării unui **Contract** având ca obiect organizarea unui

entitled to charge for the contracted services as follows:

**Eveniment**, **Hotelul** are dreptul să solicite pentru serviciile contractate după cum urmează:

- at a rate of 50 % from total contracted value, for cancellation from 6 months before the beginning of the **Event**;
- at a rate of 80 % from total contracted value, for cancellation from 3 months before the beginning of the **Event**;
- at a rate of 90 % from total contracted value, for cancellation from 14 days before the beginning of the **Event**.

- 50% din valoarea totală menționată la semnarea contractului pentru anularea cu 6 luni înainte de începerea **Evenimentului**;
- 80% din valoarea totală menționată la semnarea contractului pentru anularea cu 3 luni înainte de începerea **Evenimentului**;
- 90% din valoarea totală menționată la semnarea contractului pentru anularea cu 14 zile înainte de începerea **Evenimentului**.

It is agreed and understood that services performed by third parties or special services (e.g. catering services etc.) not included in the contract price are to be paid by the **Client** in full.

Este agreat și înțeles faptul că serviciile prestate de terțe persoane și serviciile speciale (eg. servicii de catering etc.) ale căror costuri nu sunt incluse în prețul contractului vor fi achitate integral de către **Client**.

### 11.4. Event & Accommodation Contract

### 11.4. Contract având ca obiect organizarea unui Eveniment & Servicii de cazare

Violation by the **Client** of the obligation not to cancel the contract without the prior written approval of the **Hotel** will entitle the **Hotel** to charge a penalty amounting 100% of the contract price.

Încălcarea de către **Client** a obligației de a nu anula contractul fără acordul prealabil în scris al **Hotelului** dă dreptul **Hotelului** să perceapă o penalitate egală cu 100% din prețul contractului.

### 12. Rescission by the Hotel

### 12. Încetarea contractului/rezilierea de către Hotel

If it has been agreed that the **Client** can withdraw free of charge within a defined period

Este convenit faptul că în cazul în care în cuprinsul unui contract **Clientului** i-a fost

from a contract, the **Hotel** is also entitled to withdraw from the contract within the same period.

If an agreed advance payment or an advance payment claimed on the basis of these **General Business Conditions** is not paid by the due date, the **Hotel** is also entitled to rescind the contract effective on the first day following the end of such term without any further formal notice of delay or other prior formality being required and without court intervention. Moreover, the **Hotel** has the right to claim compensation for any additional damage caused **Client's** breach of the payment obligation.

Without prejudice to the **Hotel's** right to apply penalties as provided herein, the **Hotel** shall have the right to terminate any contract concluded with the **Client** without any further formal notice of delay or other prior formality being required and without court intervention if any of the following events of default occurs:

- a) The **Client** is in breach of any conduct rules provided herein or any of the internal regulation of the **Hotel**;
- b) The **Client** fails to provide any advance payment/security deposit provided herein or in the Special Business Conditions (if applicable);
- c) In case of a combined Accommodation and Event Contract, the **Client** cancels/withdraw from the accommodation services or from the services related to the Event;
- d) The **Client** subleases, assigns, shares or by any mean to a third party the use of the booked room/leased premises for an **Exhibition/Event** or any part thereof

recunoscut dreptul de denunțare unilaterală, fără nicio penalitate, într-o anumită perioadă, **Hotelul** are la rândul său dreptul de a denunța unilateral respectivul contract, fără nicio penalitate, înăuntrul aceluiași termen.

În cazul în care s-a prevăzut plata unui avans sau în cazul în care **Hotelul** solicită plata unui avans în temeiul **Condițiilor Generale de Afaceri** și aceste sume nu sunt achitate până la data scadenței, **Hotelul** are dreptul să considere contractul reziliat de drept în prima zi care urmează după expirarea termenului, fără ca vreo altă punere în întârziere și vreo altă formalitate prealabilă să fie necesară și fără intervenția instanței de judecată. De asemenea, **Hotelul** are dreptul să solicite compensații pentru orice daune suplimentare cauzate de neîndeplinirea obligației de plată de către **Client**.

Fără a aduce atingere drepturilor **Hotelului** de a aplica penalități, conform prevederilor prezentului, **Hotelul** va avea dreptul să rezilieze orice contract cu **Clientul**, fără punere în întârziere și fără să fie necesară nicio altă formalitate prealabilă și fără intervenția instanței de judecată în cazul apariției unuia din următoarele cazuri de neexecutare:

- a) **Clientul** încalcă normele de conduită instituite prin prezentul și orice alt regulament de ordine interioară al **Hotelului**;
- b) **Clientul** nu achită avansul stabilit/garanția stabilită în sarcina sa conform prevederilor prezentului înscris sau ale **Condițiilor Speciale de Afaceri** (dacă e aplicabil);
- c) **Clientul** anulează/renunță/denunță unilateral fie la serviciile de cazare, fie la serviciile aferente **Evenimentului** din cadrul unui **Contrat** combinat de cazare și organizare **Eveniment**;
- d) **Clientul** sub-închiriază, cedează, împarte sau transferă în orice mod unui terț utilizarea camerei rezervate/spațiului închiriat pentru o expoziție/event

- without the prior written consent of the **Hotel**;
- e) The **Client** carries out non-authorized activities in the **Hotel**/booked room/leased premises for an **Exhibition/Event**;
- f) The **Client** fails to comply with the fire prevention regulations;
- g) The **Client** does not observe the starting hour of the **Event**;
- h) A bankruptcy petition is filled against the **Client** and the competent authorities approve the opening of bankruptcy or judicial reorganization proceedings or any other such proceedings provided by the applicable law or the **Client** is declared insolvent.
- i) The **Client** refuses to deliver the documents and data required by the law in order to allow the Hotel to provide hotelier services, as well as the Client gives untrue statements or misleading information/provides false information;
- j) The purpose of the stay is illegal.
- sau a unei părți a acestuia, fără acordul prealabil scris al **Hotelului**;
- e) **Clientul** desfășoară activități neautorizate în **Hotel**/camera rezervată/spațiul închiriat pentru o **Expoziție/Eveniment**;
- f) **Clientul** nu respectă normele de prevenire a incendiilor;
- g) **Clientul** nu respectă ora de începere a **Evenimentului**;
- h) Se formulează o cerere de insolvență împotriva **Clientului** și autoritățile competente aprobă, conform procedurilor de faliment, demararea procesului de faliment sau reorganizare judiciară, sau orice alt proces de acest gen prevăzut de prevederile legale aplicabile sau **Clientul** este declarat insolubil.
- i) **Clientul** refuză să prezinte documentele și datele prevăzute de lege pentru prestarea serviciilor hoteliere sau **Clientul** face declarații false sau menite să ducă în eroare/furnizează informații false;
- j) Scopul șederii este ilegal.

The **Parties** agree hereby that the **Hotel** shall not be liable to the **Client** and the Hotel shall be able to unilaterally terminate any contract, free of charge, in respect of:

- a) The **Hotel** is under renovation irrespective of the reason;
- b) The **Hotel** is closed irrespective of the reason ;
- c) The **Hotel** has justified reason to assume that the use of **Hotel** services can put at risk the smooth operation of the business, the security or the public reputation of the **Hotel**, unless this is attributable to the **Hotel's** sphere of responsibility

De asemenea, **Părțile** convin prin prezentul că **Hotelul** nu va fi responsabil față de **Client** și va putea denunța unilateral orice contract, fără nicio penalitate, în cazul în care:

- a) **Hotelul** se află în renovare indiferent de motiv;
- b) **Hotelul** este închis indiferent de motiv;
- c) **Hotelul** are motive justificate să considere că buna funcționare a activității, securitatea și siguranța sau reputația **Hotelului** ar fi puse în pericol, cu excepția cazului când o astfel de situație se datorează culpei **Hotelului**.

### 13. Assignment and Sublease

The **Client** shall not assign, in whole or in part, any of his rights under this contract, nor sublease, or part possession, in whole or in part, the booked room/leased premises without prior written consent of the **Hotel**.

Prior written consent of the **Hotel** is required also in the event the **Client** invites third parties for interview or similar events.

### 13. Cesiunea. Subînchirierea

**Clientul** nu va cesiona, în totalitate sau în parte, niciunul dintre drepturile sale în baza prezentului contract și nu va subînchiria sau nu va împarți cu cineva în totalitate sau în parte, camera rezervată/spațiul închiriat, fără acordul prealabil scris al **Hotelului**.

Acordul prealabil al **Hotelului** este necesar și în cazul în care **Clientul** invita terțe persoane pentru un interviu sau evenimente similare.

### 14. Client's obligation to cooperate

The **Client** is liable for the damages arisen to the leased premises, the **Hotel**, the utilities systems, the Common Areas or any other parts or spaces pertaining thereto and caused by it, its employees, suppliers or any of its contractors.

The **Client** shall inform the **Hotel** immediately about:

- the damages or deficiencies arisen to the leased premises, utilities systems, **Common Areas**;
- Any interruption, deficiencies of the services provided by the **Hotel**.

In case of interruption, deficiencies in providing the services by the **Hotel** or for which the **Hotel** is responsible based on the contractual provisions, the **Hotel** shall take all necessary measures in order to remedy the situation in the shortest term possible.

It is agreed that in all cases mentioned above, the **Client** shall take all the reasonable measures for mitigating the losses.

### 14. Obligația Clientului de a coopera

**Clientul** este răspunzător pentru daunele cauzate spațiului închiriat, **Hotelului**, sistemului de utilități, **Spațiilor Comune**, sau oricăror alte părți sau spații aferente, din culpa sa, a angajaților, furnizorilor săi sau a oricărui contractant al său.

**Clientul** va informa **Hotelul** imediat cu privire la:

- daunele sau deficiențele din spațiul închiriat, ale sistemelor de utilități, **Spațiile Comune**;
- orice întreruperi, deficiențe ale serviciilor furnizate de către **Hotel**.

În cazul întreruperilor, deficiențelor în prestarea serviciilor furnizate de **Hotel** sau care ar trebui furnizate de **Hotel** conform prevederilor contractuale, **Hotelul** va lua măsurile necesare pentru remedierea situației în cel mai scurt timp posibil.

Este convenit faptul că în toate cazurile menționate mai sus, **Clientul** va întreprinde măsurile rezonabile pentru reducerea oricăror pierderi.

### 15. International deliveries

For any international deliveries to the hotel, the custom clearance procedure must be organized

### 15. Livrări Internaționale

**Clientul** are obligația să execute toate formalitățile de vamă necesare în cazul unor

by the **Client**. At the same time, the delivery should be made on the event organizer name, mentioning the complete name and dates of the **Event**. All deliveries have to be notified in advance to the **Hotel**.

livrări internaționale de bunuri la **Hotel**. În același timp livrarea trebuie făcută pe numele organizatorului evenimentului, indicându-se numele complet și data **Evenimentului**. Orice livrare trebuie notificată în avans **Hotelului**.

#### 16. Force Majeure

In the event of force majeure, understood as a an extraordinary, external, unpredictable,

absolutely invincible and unavoidable event which is beyond the Hotel's control; it is expressly agreed that the force majeure event shall also include any circumstance which is beyond the reasonable control of the **Hotel** and which renders impossible the performance of the services by the **Hotel**, either due to lack of necessary labour (including strike or labour troubles) or due to changes of legislation or due to any unreasonable delays in excess of the legal deadline provided for the issuance by the competent authorities of the **Hotel's** consents.

The **Hotel** hereto shall not be liable to each other for a breach of any contractual obligation where such breach is the result of a force majeure event.

#### 16. Forța Majoră

În caz de forță majoră, înțeles ca un eveniment extraordinar, extern, imprevizibil, absolut

invincibil și inevitabil, care este dincolo de controlul **Hotelului**; se convine în mod expres că evenimentul de forță majoră va include și orice împrejurare care este dincolo de controlul rezonabil al **Hotelului** și care face imposibilă prestarea serviciilor de către **Hotel**, fie din cauza lipsei de forță de muncă necesară (inclusiv greve sau probleme de muncă), fie din cauza modificărilor legislației sau a ordinelor ori din cauza oricăror întâzieri nerezonabile peste termenul legal prevăzut pentru emiterea de către autoritățile competente a autorizațiilor **Hotelului**.

**Hotelul** nu va fi răspunzător față de **Client** pentru încălcarea oricărei obligații contractuale în cazul în care o astfel de încălcare este rezultatul unui eveniment de forță majoră.

#### 17. Client's Liability

The **Client** shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all operations used and items brought in the leased premises, as well as for any equipment used irrespective if use of such equipment was or not subject to the approval of the Hotel.

In case the above-mentioned obligation undertaken by the **Client** is not met for any reasons, the **Client** will bear all the costs as well as any other expenses required for modification, repair or even replacement of any damaged goods of the **Hotel**/or third parties.

It is expressly and clearly stated that the **Client** is solely and fully liable for the security and safety

#### 17. Răspunderea Clientului

**Clientul** își asumă întreaga răspundere pentru suficiența, stabilitatea și siguranța tuturor activităților desfășurate și a bunurilor aduse în spațiul închiriat, precum și pentru echipamentele utilizate indiferent dacă utilizarea echipamentelor a format sau nu obiectul aprobării **Hotelului**.

În cazul în care obligația asumată mai sus nu va fi respectată din orice motiv, **Clientul** va suporta toate costurile precum și orice alte cheltuieli neceare pentru modificarea, repararea sau înlocuirea oricăror bunuri ale **Hotelului**/terțelor persoane prejudiciate.

Se declară expres că **Clientul** este unic responsabil și răspunde integral pentru



of all activities performed and participants within the lease premises for the **Exhibition/Event** throughout the term of the **Exhibition/Event**.

The **Client** assumes solely every civil, penal, and administrative responsibility for any personal injuries of people working for the **Client** under any legal relationship, or of third parties, who are or are not the **Hotel's** employees, and which is caused in connection with the preparation, performance of the **Exhibition/Event** or which are caused by the **Exhibition/Event** itself, as well as for any damage to the **Hotel**, to the installations or goods of the **Hotel**. The **Hotel** undertakes the responsibilities for the aforementioned events only in case those personal injuries or damages were caused by its own employees or **Hotel's** gross negligence. The **Client** is also obliged and responsible to take any appropriate precautionary measures.

The **Client** shall comply to all laws and regulations in relation to the activities performed within the leased premises, including those related to the **Exhibition/Event** (if applicable) and it shall obtain and maintain in force all necessary licenses and authorizations throughout the **Exhibition/Event**.

securitatea și siguranța activităților desfășurate și a participanților în spațiul închiriat pentru o **Expoziție/Eveniment** pe durata de desfășurare a **Expoziției/ Evenimentului**.

Clientul își asumă, în mod exclusiv, toată răspunderea civilă, penală și administrativă pentru orice prejudicii personale suferite de persoanele care, sub orice formă lucrează pentru **Client**, sau de persoanele care nu sunt angajații **Hotelului** și care sunt cauzate de activitățile de pregătire, desfășurare a **Expoziției** sau **Evenimentului**, de **Expoziția** sau **Evenimentul** în sine, ca și pentru orice prejudicii cauzate **Hotelului**, instalațiilor sau bunurilor **Hotelului**. **Hotelul** își asumă răspunderea pentru cazurile descrise mai sus numai în cazul în care acele daune personale sau materiale au fost cauzate de proprii angajați sau din culpa gravă a **Hotelului**. **Clientul** este de asemenea obligat și răspunzător pentru luarea oricăror măsuri de prevenire a producerii prejudiciilor menționate.

**Clientul** este obligat să respecte toate legile și regulamentele în legătură cu activitățile desfășurate în spațiul închiriat, inclusiv pentru desfășurarea **Expoziției/Evenimentului** (dacă va fi cazul) și va obține și menține în vigoare (la zi) toate licențele și autorizațiile necesare pe durata desfășurării **Expoziției/Evenimentului**.

## 18. Hotel's Liability

The **Hotel** is liable to carry out its contractual duties with the diligence of a prudent businessperson.

The **Hotel** is liable to the **Client** for damages caused deliberately or through gross negligence.

It is hereby agreed that the **Hotel** shall not be liable to the **Client** in respect of:

- Theft and other crime in the rooms/premises or the **Common Areas** of the **Hotel** including the car parking spaces, suffered by the **Client**, its employees, authorized representatives or by a third party;

## 18. Răspunderea Hotelului

**Hotelul** își asumă obligația să își îndeplinească obligațiile contractuale cu diligența unui om de afaceri prudent.

**Hotelul** își asumă răspunderea față de **Client** pentru prejudiciile cauzate în mod deliberat sau ca urmare a culpei grave.

Este agreat faptul că **Hotelul** nu va fi responsabil față de **Client** cu privire la:

- Furt și alte infracțiuni petrecute în camere/spațiu sau în **Spațiile Comune** ale **Hotelului**, inclusiv în parcare, suferite de **Client**, angajații, reprezentanții autorizați ai acestuia sau de terți;

- Harmful conduct of other clients/customers, suppliers, visitors of the **Hotel**;
- Interruption of the public utility services and common services including ventilation, including any eventual insufficiencies or reduction of quality in the supply of utilities, save for interruptions which were caused by the gross negligence of the **Hotel**.
- Comportament daunator al celorlalti clienti, furnizori sau vizitatori ai **Hotelului**;
- Întreruperea serviciilor de utilități publice și a serviciilor comune, inclusiv a sistemului de ventilație, inclusiv orice eventuale insuficiențe sau scăderea calității furnizării utilităților, cu excepția cazului când acestea sunt consecința culpei grave a **Hotelului**.

#### 19. Business Relationship between the Parties to the Contract

**NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A.** and the Client are legally independent entities which operate independently of each other. Neither party shall be entitled to enter into any agreement or undertake obligations on behalf of the

#### 19. Relațiile comerciale dintre părțile contractante

**NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A.** și Clientul sunt subiecte de drept independente care funcționează independent unul față de celălalt. Niciuna dintre părți nu are dreptul să își asume un angajament sau vreo obligație în contul celeilalte părți fără consimțământul expres, în scris al acesteia din urmă.

#### 20. Governing Law. Dispute resolution

These **General Business Conditions** shall be governed by and construed in accordance with the laws of Romania. The United Nations Conventions for Sale of Goods is excluded.

In the event of any dispute arising from or in connection with the performance of any accommodation and/or events services, including those referring to the interpretation, conclusion and performance of these **General Business Conditions**, the **Parties** shall resolve such dispute through amiable consultations. If consultations fail to resolve the dispute, the said dispute shall be finally settled by the competent court at Bucuresti Turism S.A. place of business, court that shall have exclusive jurisdiction.

#### 20. Legea aplicabilă. Litigii

Prezentele **Condiții Generale de Afaceri** va fi guvernate și interpretate în conformitate cu legislația din România. Aplicabilitatea Convențiilor Organizației Națiunilor Unite referitoare la contractele pentru vânzarea internațională de mărfuri este exclusă.

În cazul oricărui litigiu decurgând din sau în legătură cu prestarea serviciilor de cazare și/sau de organizare evenimente, inclusiv a celor referitoare la interpretare, încheierea, executarea **Condițiilor Generale de Afaceri**, **Partile** vor încerca soluționarea amiabilă a acestuia. În cazul în care nu se poate ajunge la o rezolvare amiabilă a litigiului, acesta va fi soluționat de instanțele competente în a căror rază teritorială își desfășoară activitatea București Turism S.A., instanțe care vor avea competența exclusivă.

## 21. Final provisions

Any amendment to these **General Business Conditions** may be performed by **Hotel** unilaterally.

Should any provision of these **General Business Conditions** be invalid or unenforceable, in whole or in part, or should any provision later become invalid or unenforceable, this shall not affect the validity of the remaining provisions of this

document. In this situation the provisions that are not valid shall be replaced by the provisions that are closer to the sense and the content of the provision declared invalid or null and void, especially regarding their commercial consequences for the **Parties**.

These **General Business Conditions** were executed and published today 16<sup>th</sup> of November 2015 in English and Romanian. In case there are any inconsistencies between the Romanian and English versions, the Romanian version will prevail.

## 21. Prevederi finale

Orice modificare a **Condițiilor Generale de Afaceri** poate fi efectuată de către **Hotel** în mod unilateral.

În cazul în care orice prevedere a **Condițiilor Generale de Afaceri** este nulă sau inaplicabilă, în totalitate sau parțial, sau în cazul în care o prevedere devine nulă sau inaplicabilă, celelalte prevederi ale prezentului înscris nu vor fi

afectate și vor rămâne valabile. Într-o astfel de situație, prevederile nevalabile vor fi înlocuite de prevederi care se apropie cel mai mult de sensul și conținutul dispoziției declarate nevalide sau nulă în special privind consecințele lor comerciale pentru **Părți**.

Prezentele **Condițiile Generale de Afaceri** au fost redactate și publicate astăzi 16 noiembrie 2015 în limba engleză și în limba română. În cazul unor neconcordanțe între varianta în limba română și varianta în limba engleză, varianta în limba română va prevala.